Glossed texts

See p. 126 in:


**A shooting** (5CR-951, 7/1/1885)

*Owau inoa Kakimaka, wau ike Moaka, wau ike*

1SG name Kakimaka 1SG know Moaka 1SG know

I am named Kakimaka, I know Moaka


*Kipau kela pu, Kipau hana kela pu ki kela uha*

Kipau that gun Kipau work DEF gun shoot DEF belly

Kipau had that gun; he used that gun to shoot Moaka’s belly.

*Moaka, kela pu akolu kani, alua pu aole ku, Moaka DEF gun three bang two shot NEG stand, The gun had three bangs; for two shots Moaka had ducked*

*pu bou ku no Moaka, Moaka bina malalo, […] shot again stand MOD Moaka Moaka fall down […] and the third fired when he got up. Moaka fell down […]*

*kela Kipau babau kela poo, eba no, babau kela waba DEF Kipau strike DEF head hurt MOD strike DEF mouth Kipau [then] struck and injured his head, hitting his mouth*
Moaka, baki no alua nibo, [...] kela Kipau nanabu Moaka break off MOD two teeth [...] DEF Kipau bite and breaking off two teeth [...] Kipau [then] bit

kela kua ia Moaka, nui loa koko [...] Kela kauka DEF back OBL Moaka much very blood [...] DEF doctor Moaka's back and there was a lot of blood [...] The doctor

pi mai no bana kela bao kela poka, aole hemo come DIR MOD work DEF metal DEF bullet NEG remove came, using a metal tool [to remove] the bullet; he didn’t

kela poka, kela kauka bana kela laau, nui loa DEF bullet DEF doctor work DEF wood many very remove it. The doctor [then] used a piece of wood. Many

Kilipaki hele nana kela Moaka.
Gilbertese go look DEF Moaka Micronesian went to look at Moaka.

A fight breaks out at church (5CR-1083, 6/17/1889)

Kela mau keiki olelo Mamai, “Kela Aroria nui loa DEF PL child speak Mamai DEF Aroria much very [After the church service], Mamai's children said to her, “Aroria has been

iniki wau.” Kela Mamai olelo kela Aroria, “Pebea oe pinch 1SG DEF Mamai speak DEF Aroria why 2SG pinching me a lot.” Mamai said to Aroria, “Why did you

bana eba kela kaikamahine wau?” Kela Aroria olelo make hurt DEF girl 1SG DEF Aroria speak hurt my daughter?” Aroria said,
“Kela kaikamabine oe nui loa kolobe.” Wau olelo
DEF girl 2SG much very naughty 1SG speak
“Your daughter has been very naughty.” I told

iaia noho malie, mabope hubu kela kahunapule. Laua
3SG be quiet lest angry DEF priest 3DU
her to shut up or else the priest would get angry. The two

buki ka lauoho laua. Mabope kela Mamai ku'i ka pull DEF hair 3DU then DEF Mamai punch DEF
of them pulled at each other’s hair. Then Mamai struck

maka kela Aroria.
eye DEF Aroria
Aroria in the eye.